

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 11.

Ministeriella noter växlade med Spanien angående provisorisk förlängning av avtalet den 27 juni 1892 angående ordnande av handelsförbindelserna. Madrid den 30 juni och 6 aug. 1919.

a.

Svenske ministern i Madrid till spanske utrikesministern.

(Översättning.)

Madrid le 30 juin 1919.

Madrid den 30 juni 1919.

Monsieur le Ministre,

Par la dénonciation faite de la part du Gouvernement Royal d'Espagne, le 16 Septembre dernier, la Convention de commerce entre la Suède et l'Espagne, signée le 27 juin 1892, ne sera plus exécutoire à partir du 20 Septembre 1919.

Comme il est à prévoir que, d'ici-là, il ne sera pas possible de conclure une nouvelle convention, mon Gouvernement, qui pense qu'il ne serait profitable ni à l'un ni à l'autre des pays, si les relations commerciales entre eux n'étaient pas réglées avant l'échéance de la convention en vigueur, m'a chargé de proposer au Gouvernement Espagnol que la convention du 27 juin 1892 soit provisoirement prorogée jusqu'à ce qu'une nouvelle convention sera conclue entre les deux pays, le droit toujours réservé pour l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes de la dé-

Herr Minister,

Genom den uppsägning, som skett från kungl. spanska regeringens sida den 16 sistlidne september, kommer handelsavtalet mellan Sverige och Spanien av den 27 juni 1892 att icke längre vara gällande från och med den 20 september 1919.

Då det är att förutse, att det icke blir möjligt att före denna tidpunkt avsluta ett nytt avtal, har min regering, som anser, att det icke skulle vara till fördel varken för det ena eller det andra landet, om handelsförhållandena dem emellan icke vore ordnade före avtalets trädande ur kraft, uppdragit åt mig att föreslå spanska regeringen, att avtalet av den 27 juni 1892 måtte provisoriskt förlängas intill dess ett nytt avtal avslutats mellan de båda länderna, med förbehåll alltjämt för var och en av de höga fördragsslutande parterna att uppsäga detsamma efter därom

noncer moyennant préavis donné trois mois à l'avance.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. BECK-FRIIS.

3 månader i förväg gjord anmälan.

Jag begagnar detta tillfälle för att för Eders Excellens förnya försäkran om min fullkomligaste högaktning.

A. BECK-FRIIS.

b.

Spanske utrikesministern till svenske ministern i Madrid.

(Översättning.)

Madrid, 6 de Agosto de 1919.

Madrid den 6 augusti 1919.

Excmo. Señor,

Muy Señor mio: En respuesta á su atenta Nota de 30 de Junio último, proponiendo en nombre de su Gobierno que el Tratado de Comercio firmado entre España y Suecia el 27 de Junio de 1892 sea prorrogado provisionalmente hasta que pueda negociarse un nuevo Convenio con la reserva de que ambas Altas Partes Contratantes puedan denunciarlo por aviso previo dado con tres meses de anticipación, tengo la honra de manifestar á V. E. que el Gobierno de S. M. deseoso de evitar que el día 20 de Septiembre próximo en que expira dicho Convenio no exista Pacto Comercial entre ambas Naciones amigas, accede á lo propuesto por el de S. M. el Rey de Suecia y considera, por tanto, prorrogado en la forma indicada, el Tratado de Comercio antes mencionado.

Aprovecho ésta oportunidad para reiterar á V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

M. DE LEMA.

Eders Excellens,

Min herre! Till svar å Eder värderade not av den 30 sistlidne juni med förslag i Eder regerings namn, att handelsavtalet mellan Spanien och Sverige av den 27 juni 1892 måtte provisoriskt förlängas, intill dess ett nytt avtal hunnit avslutas, med förbehåll att de båda höga fördragslutande parterna skola kunna uppsäga detsamma genom därom 3 månader i förväg gjord anmälan, har jag äran meddela Eders Excellens, att Hans Majestäts regering, som önskar undvika, att det den 20 nästkommande september, då ovan nämnda avtal utlöper, icke finnes något handelsavtal mellan de båda vänskapligt sinnade nationerna, antager H. M. Konungens av Sverige förslag och sålunda betraktar förstnämnda avtal förlängt på ovan angivet sätt.

Jag begagnar detta tillfälle för att för Eders Excellens förnya försäkran om min fullkomligaste högaktning.

M. DE LEMA.